

Conjueros no siempre ortodoxos II

La introducción que hago en el *Oarso 97* es válida para este trabajo, que viene a ser una continuación del anterior. Así pues, como decía el año pasado evocaré a la conjuradora de Bedaio ataviada de oscuro, que daba motivo a que el diablo se expresase en el sentido de que el mayor temor le producían *el de la capa negra de Azkarate* (el cura) y *la mujer de Bedaio vestida de negro*.

Harri jaia

La traduciré por *Fiesta que tiene su origen en el pedrisco*.

La génesis de esta conducta que altera la cotidiana dedicación laboral en el barrio tolosano de Bedaio la encontramos en el ejercicio de un conjuro llevado a cabo de manera original, como es el de la observancia de un día festivo.

Igokunde jaia pasa eta hurrengo ostegunean, hiru urtetan segidan harri jasa ezagutu zuten Bedaion, kalte handiak eginez. Egun batez, ikusitakoak ikusita, auzoak aipatu egunean, ostegunean, jai egitea erabaki zuen, eta urtez urte iraun duen ohitura da. Meza, bazkaria eta afaria, baita trikitixa ere pelotalekuan.

Lehen, eta baita orain ere, nahi duen guztiak etxetik jana eraman dezake biltokira, eta hemen, pelotalekuan, Herriak ardoa jartzen du.

Juan Antonio Sarasola, auzoko Zumitzketa base-rriko txistulari ezagunak, Tolosan omendu genuenak, alaitzen zuen eguna, duela urte batzuk.

Por espacio de tres años sucesivos, el jueves siguiente a la festividad de la Ascensión (Jueves), el barrio tolosano de Bedaio, colindante con Navarra, conoció un fuerte pedrisco que ocasionó pérdidas importantes en el campo. En vista de esto, el barrio mentado acordó que en adelante fuese festivo este día de tan mal recuerdo. En Bedaio cumplen con la voluntad de sus mayores. A la misa solemne y a la comida y cena extraordinarias se suma la *trikitixa* en el frontón. Algunos

vecinos llevan la comida a este recinto deportivo, donde el vino corre a cuenta del Pueblo. Años atrás el txistu de Juan Antonio Sarasola, del caserío de *Zumizketa* del mismo barrio, amenizaba la celebración que recibe el nombre de *Herri jaia*¹.

Imploración en Lakuntza

Ante la amenaza de pedrisco, en Lakuntza se escuchaba: Beste mundutik mundu honetara harririk ez ezazula bota, Jainko maitea. Guk hemen ura maiz behar dugu, mundu honetan nahikoa harri badaukagu.

(Dios querido, no eches piedra del otro mundo a éste. Aquí necesitamos agua a menudo, en este mundo tenemos piedra suficiente)².

La narración siguiente corresponde asimismo a Lakuntza y creo pertinente incluirla en este artículo:

Inaztura (tximista, oinaztargia) ikusi eta ostotsa (tru-moia) entzutean, beste mundukoak zetoze la pentsatzean, ikaratu eta hauxe esaten genuen: "Jainkoak barka gaitzala kalteren bat egin badugu".

(Al ver el relámpago y escuchar el trueno, nos asustábamos pensando que venían los del otro mundo, y decíamos: "Que Dios nos perdone si hemos faltado en algo")³.

Aralarko artzainak eta konjurtzailea El conjurador y los pastores de Aralar

On Nikolas Zubeldia apaiza -nik neuk ezagutua- Gipuzkoako Gaintza herrian erretore zen. Konjuroa egin behar zuenean estola jarri eta kanpaiak jo ondoren eliz atarira ateratzen zen ixipua eskuan zuela.

Exortismoa egin ondoren, Gaintzako lurretan harri jasadak behin ere ez zuen kalterik egiten, harri jasa Aralarko mendi aldera joaten zen, eta inguru hartan konjuro hau zela eta harria egiten zuen.

Gertaera honekin Aralarko artzainak ez ziren adiskide, haserre bizian zeuden eta denen artean erabaki zuten aipatutako apaizari ematen zioten gazta gehiago ez ematea.

1. En Bedaio (barrio de Tolosa): Josefa Antonia Agirrezabala Zabala -67 años-. Casa *Bedaio Bidartea*. Dimas Zubeldia Jauregi-, Caserío *Zumizketa*. El 25 de mayo de 1993.

2. En Olazagutia/Olazti: Félix Razquin Lizarraga (natural de Lakuntza) -80 años-. Calle Errekalde. El 29 de noviembre de 1996.

3. Ref. ant.

(D. Nikolas Zubeldia -a quien llegué a conocer- era el cura de la villa gipuzkoana de Gaintza, y cuando procedía conjurar se ponía la estola, tañía la campana, cogía el isopo y salía al pórtico del templo.

Con el exorcismo el pedrisco evitaba las tierras de este pueblo y descargaba en los montes de Aralar, con el disgusto consiguiente de los pastores de la sierra.

En vista de ello estos se reunieron y tomaron el acuerdo de no obsequiar en lo sucesivo al cura de Gaintza con el queso que por costumbre le entregaban)⁴.

Konjuroa eta senide arteko harremanak **Conjuro que descubre la relación fraterna**

Olaberriko lau anaia, denak baserritarrak. Anaia bat Olaberrin bizi zen eta besteak Lazkao, Ordizia eta Itsasondon.

Olaberrin aurkituaz esango dugu trumoi, uda partean, Aizkorri aldetik sortzen dela Tolosa alde-
ra joanez.

Olaberriko baserritarrak belarra ontzen zeukan, eta berdin beste anaiak, trumoi giroa azaltzen hasi zenean. Hodeiak kargatzen eta haizea indartzen ikusiaz, Olaberriko nekazariak horrela esan omen zuen: *Pasa, pasa, por Olaberria, pasa también por Lazkao, erdipurdi por Villafranca y descarga en Itsasondo.*

Pasadizo honekin ikusten da Olaberriko baserritar honek nola eta zenbat maite zituen bere anaiak. Konjuro honen sakoneko esanahia Beasaingo Garin auzoan entzundakoaren kontrakoa da.

(Se trata de cuatro hermanos labradores de Olaberria. Uno residía en esta Villa y los otros en Lazkao, Ordizia e Itsasondo)⁵.

A Olaberria, la tormenta de verano se acerca desde Aizkorri y se dirige hacia Tolosa. Los cuatro aldeanos tenían la hierba a secar cuando el día tomaba aspecto tormentoso, las nubes amenazaban y el viento soplabá con fuerza. Al ser testigo de esto, el casero de Olabarria miró al cielo y dijo: *Pasa, pasa, por Olaberria, pasa también por Lazkao, a medias por Villafranca y descarga en Itsasondo.*)

4. En Lazkao: Patxi Irastorza Oiarbide -61 años-. Caserio *Begiristain*. El 30 de noviembre de 1994.

5. En Ordizia: José Agustín Urteaga Régil -40 años-. El 24 de enero de 1988.



Aquí se pone de manifiesto el grado de aprecio del conjurador hacia sus hermanos. El remate de este exorcismo es opuesto en intencionalidad al que tengo escuchado en Garin, barrio de Beasain.

Errazkingo apaiza eta bere patata soroa **El cura de Errazkin y su patatal**

Errazkingo apaizak patata aldatuta zeukan eta behin batean, lehorre handia zenean, ohiturazko errogatiban bere soro aurean pasatzean honela egin zuen deiadar: *Agua para mis patatos* (hone-la), eta sakristauak erantzun: *Dios te lo oiga Militón* (Migel Anton apaizaren izena laburtuz). Hau entzutean lekuko guztiek berehala gehitu zuten esanez: *Te rogamos audinos*.

El sacerdote del pueblo navarro de Errazkin contaba con un patatal, y se vivía una sequía cuando la rogativa de costumbre en estos casos pasaba por delante de la heredad del cura, quien gritaba *Agua para mis patatos* (sic), a lo que el sacristán contestó *Dios te oiga Militón*, contracción del nombre del conjurador Miguel Antón. A la intervención del sacristán siguió la de todos los presentes, que respondieron *Te rogamos audinos*)⁶.

Infernuko etsaia urrundu dadin, konjura-tzaileak zapata bota zion **Para ahuyentar al demonio, el conjurador le arroja un zapato**

En el conjuro siguiente vemos que el exorcista arroja un zapato al demonio para ahuyentarlo. De esta manera evita el obstáculo que impedía el efecto positivo del exorcismo. Conozco más de un

conjuro similar, pero éste que facilito ahora, aun coincidiendo en lo fundamental con los aludidos, ofrece algunos detalles enriquecedores que merece la pena tenerlos en cuenta.

Nafarroako Araitz Bailarako Gaintza herrian eguraldiak ekaitza itxura hartu zuen. Jendea ikaratu egin zen eta Azkarateko apaizari dei egin zioten konjuroa egin zezan. Honek lan hauetarako egokia zen liburua hartu eta exortizismoa egiteari ekin zion, inguruko *Mailoak* izeneko mendietan harri jasak zurituta zeudenean.

Apaiza konjuroa egiten ari zela ikaragarritzko haizea sortu zen eta hau ikusitakoan, bere zapata eskuan hartu eta bota egin zuen, inguru haietatik infernuko etsaia uxatu asmoz, honela esanez: *To eta eraman ezak*. Oinetakoa lntzako *mailoan* azaldu zen, *Aginaga* iturri ondoan, eta Gaintzako herriskak ekaitzaren kalterik ez zuen ezagutu.

(En el Valle navarro de Araitz, el pueblo de Gaintza se veía amenazado por la tormenta. Los vecinos se asustaron y recurrieron al cura de Azkarate, localidad del mismo Valle, para que llevase a efecto el exorcismo recomendado para estos casos. Los montes que cobijan a Gaintza se hallaban blanqueados por el pedrisco y un ventarrón azotaba mientras el cura conjuraba. En vista de esto, el exorcista cogió uno de sus zapatos y lo arrojó violentamente hacia donde él creía se encontraba el demonio, al tiempo que exclamaba: Toma y llévatelo. (*To eta eraman ezak*). De esta forma el conjurador evitaba el poder del diablo que se oponía a la influencia del rito, y Gaintza se vio libre del pedrisco)⁷.

6. En Errazkin (Valle de Larraun): Koldo Balda Martirikorena -40 años-. Casa *Petrinea*. El 15 de febrero de 1993.

7. En Gaintza (Valle de Araitz): Ramón Ascaray Arsuaga -58 años-. Caserío *Matxindo*. El 21 de febrero de 1988.